

Visit Okrug

Trogir / Split riviera

PL / CZ / HU



TURISTIČKA ZAJEDNICA
OPĆINE OKRUG

Okrug Tourist Board



SPIS TREŠCI



TURISTIČKA ZAJEDNICA
OPĆINE OKRUG
Okrug Tourist Board

Bana Jelačića 15
21 223 Okrug Gornji
Tel./Fax.: +385 21 887-311
E-mail: info@visitokrug.com
www.visitokrug.com
www.facebook.com/visitokrug
www.instagram.com/visitokrug





Dotknijcie Okrug!	4
<i>Zażijcie Okrug! / Tapasztalja meg Okrugot!</i>	
Najlepsze z Dalmacji... Jak na dłoni!	6
<i>To nejlepší z Dalmácie... jako na dlani! / A legjobb, amit Dalmácia adhat... egy karnyújtásnyira!</i>	
Plaże Okrugu – odkrycie krystalicznie czysty błękit!	8
<i>Pláže Okrugu – objevte křišťálově čistou moď! / Okrug strandjai – fedezze fel a kristálytisza kékséget!</i>	
Niech Okrug stanie się i waszym – królewskim schronieniem!	12
<i>Ať je Okrug i vaše královské útočiště! / Legyen Okrug az önfenséges menedéke!</i>	
Odkrycie miasto muzeum i kwiat śródziemnomorza – Trogir i Split!	14
<i>Objevte město muzeum a květ středomoří – Trogir a Split!</i> <i>Fedezze fel a múzeum-város és a mediterráneum virágait – Trogirt és Splitet!</i>	
Sprawdźcie ofertę i stwórcie wypoczynek idealnie skrojony na waszą miarę!	16
<i>Prozkoumejte nabídku aktivit a vytvořte si dovolenou na míru!</i> <i>Fedezze fel kínálatunkat és tervezz meg pihenését saját mércéje szerint!</i>	
Odkrycie doskonałe możliwości zakwaterowania	20
<i>Objevte to nejlepší ubytování! / Fedezze fel a kiváló szálláshelyeket</i>	
Niebanalne doświadczenie wypoczynku na campingach „Rožac” i „Labadusa”	22
<i>Vynikající zkušenost s kempováním v kempch „Rožac” a „Labadusa”</i> <i>A kempingezés csodás élménye a „Rožac” és „Labadusa” kempingekben</i>	
Poznajcie gwiazdy Dalmatyńskiej kuchni!	24
<i>Prozkoumejte hvězdy Dalmatské kuchyně! / Fedezze fela Dalmát konyha csillagait!</i>	
Powitanie	26
<i>Uvítací slovo / Köszöntő</i>	





OKRUG

Dotknijcie Okrug!

Zažite Okrug! / Tapasztalja meg Okrugot!



Zaokrąglona zatoka na południowo-zachodniej stronie wyspy Čiova jest jakby matką chrzestną nazwy miejscowości Okrug (krąg), która Wam, jak sama nazwa wskazuje, gwarantuje pełnię wypoczynku! W skład miejscowości wchodzi dwa Okrugi – Gornji i Donji, a doskonałe położenie w przestronnej zatoce Saldun, oddalonej zaledwie kilka kilometrów od splickiego portu lotniczego i perły z listy UNESCO - Trogiru, to zaledwie cząstka szerokiego wachlarza atrakcji, za które pokochacie Okrug. Bliskość atrakcyjnych destynacji – od Splitu po sam Dubrownik! – w momencie zmieniają tę spokojną śródziemnomorską oazę w punkt początkowy wycieczek według własnego uznania! Amatorzy dalmatyńskiej idylli także znajdą w Okrugu to, co im potrzebne! Bez względu na to, czy lubicie klasyczny relaks na plaży ze swoimi najmilszymi, czy też wolicie bardziej aktywny wypoczynek, ta właśnie miejscowość oferuje atrakcje na waszą miarę. Odkryjcie atrakcyjne podmorskie zbrocza w ramach zajęć miejscowej szkoły nurkowania – albo też



Kruhový záliv na jihozápadní straně ostrova Čiovo byl kmotrem jménu města Okrug, které Vám, jak jeho název napovídá, nabídne komplexní zážitek opravdového odpočinku! Místo je tvořeno dvěma Okrugy – Horním a Dolním a jejich vynikající umístění v prostorné Saldunské zátocy, pouze několik kilometrů od splitského letiště a drahokamu UNESCO města Trogir, je také jedním z široké škály trumfů, díky kterým si ho zamilujete. Bezprostřední blízkost atraktivních lokalit – od Splitu až k Dubrovniku! – ve chvíli přetvoří tuto klidnou středomořskou oázu ve výchozí bod výletů na přání! Ale i milovníci idylické dalmatské atmosféry, naleznou v Okrugu vše, co potřebují! Ať už si užíváte klasický odpočinek na pláži ve společnosti nejbližších nebo jste fanouškem trochu aktivnějšího odpočinku, toto místo Vám nabídne zážitky na míru. Prozkoumejte atraktivní podmořské stěny v místní škole potápění – nebo skryté pláže a zátoky! Vytvořte si cykloturistické dobrodružství dle svého vkusu a vyberte si oblíbený vodní sport, a pro cokoli v rozhodnete, neopomíňte tepnu města – pláž Toč. A



A Čiovo-sziget délnyugati részén található körkörös öböl hozzájárult Okrug (Kör) település névadásához, mely nevéhez méltóan a pihenés teljeskörű élményét nyújtja. A település a kettő – Felső és Alsó - Okrugból áll, kiváló fekvése a tágas Salduni-öbölben pedig, mindössze néhány kilométerre a Spliti repülőtértől és Trogirtól, az UNESCO ékkőjétől, csupán kicsiny része a lehetőségek széles skálájának, melyek miatt megszereti a települést. A vonzó úticélok közvetlen közelsége – Splittől Dubrovnikig – ezt a békés mediterrán oázist egy pillanat alatt az Ön óhaja szerinti kirándulás kiindulópontjává változtatja! Az idilli dalmát környezet kedvelői viszont Okrugban mindent megtalálnak, amire szükségük lehet! Akár szerettei körében a strandon való hagyományos pihenést kedveli, akár az aktívabb pihenést részesíti előnyben, ez a település az igénye szerinti kínálatot nyújtja. A helyi bűváriskola keretében fedezze fel a látványos víz alatti falakat – vagy pedig az eldugott strandokat és öblöket! Kedve szer-



skryte plaže i zatoczki! Stwórzcie rowerową przygodę zgodnie ze swoimi potrzebami lub wybierzcie ulubiony sport wodny, a cokolwiek byście nie wybrali, nie omińcie plaży Toć – arterię miejscowości. Sprawdźcie sami, dlaczego nazywana jest dalmatyńską wersją słynnej Copacabany! Jeśli waszymi ulubionymi doznaniem są te związane z podniebieniem, ucieszy was oferta zdrowych i smacznych specjalności kuchni śródziemnomorskiej w tutejszych restauracjach i gospodach, gdzie dania wzbogacone są miejscowym winem, a nierzadko i pieśnią na żywo tutejszych kłap! Ponad tysiąc gustownie urządzonych apartamentów, wille i dwa atrakcyjne campingi gwarantują doskonale zakwaterowanie, którego kropką nad i są wyjątkowo uprzejmi gospodarze słynący z otwartości i indywidualizowanego podejścia do gościa. Aż 2570 godzin słonecznych w roku i średnia temperatura powietrza 16,3 °C wskazują na jedno – patrząc nawet na samą przyrodę, tutaj rzeczywistość czeka się na Was z otwartymi ramionami – i to przez cały rok!



zjistěte, proč bývá nazývána dalmatskou verzí slavné Copacabany! Pokud jsou Vaše oblíbené zážitky ty gastronomické, okouzlí Vás nabídka zdravých a chutných středomořských specialit v blízkých restauracích a hospodách, které jsou kromě domácího vína, neřídka naplněny i hudbou klapa! Více jak tisíc vkusně zařízených apartmánů, vil a dva atraktivní kempy Vám nabídnou dokonalý zážitek z ubytování, který ještě přijemňují laskaví domácí známí svojí přívětivostí a velmi osobním přístupem. Téměř 2570 slunečných hodin ročně a průměrná teplota vzduchu až 16,3 °C, ukazují na jedno – dokonce i co se přírody týče, zde jste doopravdy vítáni – během celého roku!



int tervezzen biciklis kalandot, vagy válassza kedvenc vízi sportját. Bármelyiket is választja, ne kerülje el a Toć strandot – a település ütőerét. Győződjön meg róla, miért nevezik a híres Copacabana dalmát verziójának! Ha az ízlelőbimbókra ható élményeket keresi inkább, örülni fog az okrug éttermek és vendéglők által kínált egészséges és ízletes mediterrán specialitásoknak, melyeket a házibor mellett gyakran fűszereznek klapák (dalmát kórus) által előadott dalok is! Több mint ezer ízlésesen berendezett apartman, villa és két vonzó kemping kínál kitűnő szálláshelyet, az i-re a pontot a rendkívül kedves házigazdák teszik fel, akik közvetlenségükről és a vendéghez való, személyre szabott hozzáállásukról ismertek. Az évi 2570 napsütéses óra és a levegő 16,3 °C-os középhőmérséklete egyvalamire utalnak: még a természet is azt bizonyítja, itt igazán szívesen látják Önt – egész évben!



Experience
Okrug

LOKALIZACJA

Najlepsze z Dalmacji... jak na dłoni!

To nejlepší z Dalmácie...jako na dlani! /

A legjobb, amit Dalmácia adhat... egy karnyújtásnyira!



Šibenik (50 km)



Trogir (3 km)



Dubrovnik (260 km)

Znajdujący się w pobliżu splicki port lotniczy sprawia, że do Okrugu można łatwo dotrzeć z niemal każdego europejskiego kraju, a łatwy dojazd do autostrady, prowadzącej do stołecznego miasta Zagrzebia stwarza możliwości zwiedzania atrakcji części kontynentalnej Chorwacji i sprawia, że do Okrugu jest świetny dostęp z europejskich ośrodków miejskich. W pobliskim Trogirze, do którego możecie się dosłownie przespacerować, lub zdecydować się na krótką przejażdżkę samochodem lub statkiem, znajduje się ACI marina i dworzec autobusowy z połączeniami do Splitu i sąsiednich miast, tak więc mieszkając w Okrugu jesteście tak naprawdę – w centrum wydarzeń! Wszystko co musicie zrobić, to wymyślić wycieczkę według własnego uznania. Kultowa już kawa na splickim nabrzeżu zwanym Riva, zwiedzenie Pałacu Dioklecjana i spacer po symbolicznej ulicy Marmonta? Zip line nad kanionem rzeki Cetiny, a może zwiedzanie siedmiu osadowych wodospadów rzeki Krki okraszone pro-sutto z miejscowości Miljevci i winem z drewniane-

Bezpośredni blizkost splitského letiště dělá Okrug lehce dostupným z téměř všech evropských zemí, a snadný přístup na dálnici do hlavního města Záhřebu mimo jiné otevírá možnost vidět zajímavosti kontinentálního Chorvatska, což také činí Okrug velmi přístupným z evropských městských center. V blízkém Trogiru, do kterého můžete doslova dojet pěšky nebo se rozhodnout pro krátkou jízdu automobilem nebo lodí, se nachází ACI přístav, a také autobusová stanice s linkami do Splitu a sousedních měst, takže jste pobytem v Okrugu doslova – v centru dění! Vše, co potřebujete, je vytvořit si výlet dle své „chuti“. Proslulá káva na splitské Rívě, pohled na Diokleciánův palác a procházka symbolickou Marmontovou ulicí? Zip nad kaňony Cetiny, nebo možná prohlídka sedmi vodopádů Krky s ochutnávkou miljevačkého pršutu a víno ze džbáňku? Neodolatelný klid solinského Panenského ostrova nebo jedinečný duchovní zážitek návštěva Međugorje? Nezapomenutelná porce kultury pro její milovníky v podobě prohlídky impozantní šibenické katedrály sv. Jakova nebo blízkého města –

A Spliti repülőtér közvetlen közelsége miatt Okrug szinte minden európai országból könnyen elérhető, a fővárosba, Záhárba vezető autópályára történő egyszerű csatlakozás pedig amellelt, hogy lehetővé teszi a szárazföldi Horvátország nevezetességeinek megtekintését, könnyen elérhetővé teszi Okrugot az európai városközpontokból is. A közeli Trogirban, ahova szó szerint átsétálhat, vagy eljuthat választása szerint rövid autózással vagy hajózással, található az ACI Jachtkikötő és az autóbussz állomás, ahonnan a Splitbe és a szomszédos városokba közlekedő buszjáratok indulnak; így itt, Okrugban, valójában az események középpontjában van! Csúpán annyit kell tennie, hogy „kedve szerint” eltervezze kirándulását. Hagyományos kávézás a spliti sétányon, a Diocletianus palota megtekintése, vagy séta az emblemikus Marmontova utcán? Drótkötélpálya a Cetina kanyonja felett vagy esetleg a Krka-folyó hét métszufa vízesésének megtekintése miljevaci sonka és finom bor mellett, melyet fakorsóból



go kubka? Nieodparty spokój miejsca Gospin otok (Wyspa Matki Bożej) lub wyjątkowe doświadczenie odwiedzin Međugorje? Niezapomniana dawka wrażeń dla miłośników kultury w formie zwiedzania imponującej szybenickiej katedry św. Jakuba lub zwiedzania pobliskiego miasta-muzeum, jakim jest Trogir? Kieliszek maraschina w białym mieście Zadar, a może cappuccino na nabrzeżu Hvaru, gdzie nawet się nie spodziewacie, która z hollywoodzkich gwiazd będzie siedziała przy stole obok was? Radość obejścia murów obronnych Dubrownika, które zdobyły serca nawet twórców serialu „Game of Thrones”, a może spotkanie z gwiazdami dubrownickiej oferty gastronomicznej - świeżo wylowionymi skorupiakami, zielonej menestri, kotonjati i arancini-ma? Na cokolwiek się nie zdecydujecie, to wszystko jest naprawdę - na wyciągnięcie ręki!

muzea Trogiru? Sklenička maraschina v bílém městě Zadaru nebo cappuccino na hvarské promenádě, kde doopravdy nevíte, zda k Vašemu stolu nezavítá některá z hollywoodských celebrit? Vychutnáni si procházky po dubrovnických hradbách, které okouzly dokonce i tvůrce světově oblíbeného seriálu „Game of Thrones“ (Hra o trůny) nebo vychutnáni si hvězd dubrovnické gastro mapy – sítí z moře vytažené mušle, zelená menestra (dalmátské jídlo), kotonjada (dezert) a arancini (dalmátské jídlo)? Ať už se jako host rozhodnete pro jakýkoliv zážitek z perspektivy hosta Okrugu, je doopravdy – na dosah ruky!

fogyaszthat el? A solini Boldogasszony-sziget ellenállhatatlan békéje, vagy az egyedülálló lelki tapasztalat, amit csak Međugorje adhat? A kultúra kedvelőinek felejthetetlen kulturális élményt nyújthat az impozáns Šibeniki Szent Jakab székesegyház, vagy esetleg a közeli múzeum-város, Trogir, megtekintése? Egy pohárka Maraschino Zadar fehér városában, vagy egy cappuccino a Hvar-szigeti sétányon, ahol tényleg sosem tudni, hogy az A-listás hollywoodi sztárok közül ki ül le a szomszéd asztalhoz? A dubrovnikai várfalak bejárásának élménye, melyek meghódították még a világszerte népszerű „Trónok harca” sorozat alkotóit is, vagy a dubrovnikai gasztronómiai térkép csillagai – a tengerből az imént kihalászott kagylók, a zöld menestra (húsos-káposztás egytálétel), a kotonjata (birsalmasajt) és az arancini (cukrozott narancshéj)? Bármely programot is választja, az Okrugban tartózkodó vendég szemszögéből az tényleg csak egy karnyújtásnyira van!



Split (30 km)





PLAŽE

Plaže Okrugu – otkryjcie krystalicznie czysty błękit!

Pláže Okrugu – objevte křišťálově čistou moďř! /

Okrug strandjai – fedezze fel a kristálytisza kékséget!



Jeśli wam dobrze brzmi krystalicznie czyste morze o przeciętnej temperaturze latem 23 stopni, będziecie po prostu uwielbiać Okrug! A że epitet krystalicznie czyste nie jest pustym frazesem udowadniają oficjalne badania, których wyniki brzmią z zasady - doskonale! Niesamowicie popalowanymi i czystym morzem nacieszycie się na kilku żwirkowych plażach, które poza tym, że są przyjemne dla oka, są też zarazem doskonale wyposażone – od elementów podstawowych jak prysznice i rekwizyty plażowe po restauracje, punkty sprzedaży jedzenia, bary i stoiska z napojami, które jakże są potrzebne w miesiącach letnich. Bez względu na to czy wybieriecie zatokę Kuzmić, plażę Mavarčica, Rudej, Rastići, Kava... albo nawet przepiękną plażę Punta Rožac, która pod



Pokud vám dobře zní křišťálově čistá mořská voda, která má v létě průměrnou teplotu okolo 23 stupňů, Okrug budete jednoduše zbožňovat! A že označení křišťálově čistá není jen prázdny výraz, dokazují i oficiální výzkumy, které většinou hodnotily kvalitu vody jako vynikající! Neuvěřitelně čistého a teplého moře si můžete užívat na několika oblázkových plážích, které jsou, kromě toho, že jsou příjemné oku, stejně a dobře vybaveny – od základního vybavení jako jsou sprchy a plážové rekvizity, až po restaurace, café bary a stánky s nápoji, velmi vítanými v letních měsících. Ať už vyberete záliv Kuzmića, pláž Mavarčica, Rudej, Rastići, Kava...nebo překrásnou pláž Punta Rožac, která svojí krásou nezaostává ani za bolským Zlatnim



Ha jól hangzik az Ön számára nyáron a 23 fok körüli átlaghőmérsékletű kristálytisza tengervíz, Okrugot egyszerűen imádni fogja! Azt pedig, hogy a kristálytisza jelző nemcsak egy frázis, igazolja a hivatalos vízminőség-ellenőrzések, melyek a víz minőségét rendre kiválóan értékelik! A hihetetlenül tiszta és meleg tengert több aprókavicsos strandon élvezheti, de nagyszerűen felszerelték is – az alapfelszereltségtől, mint tusolók és strandkellékek, az éttermekig, büfékig, kávézóig és italos standokig, melyek a nyári hónapokban igencsak jól jönnek. Akár a Kuzmića öblöt, a Mavarčica, Rudej, Rastići, Kava strandokat választja...vagy éppen a gyönyörű Punta Rožac strandot, mely szépségével nem marad el a boli Zlatni Rat strandtól, ugyanaz az ellenállhatatlan





Relax 
at the beach



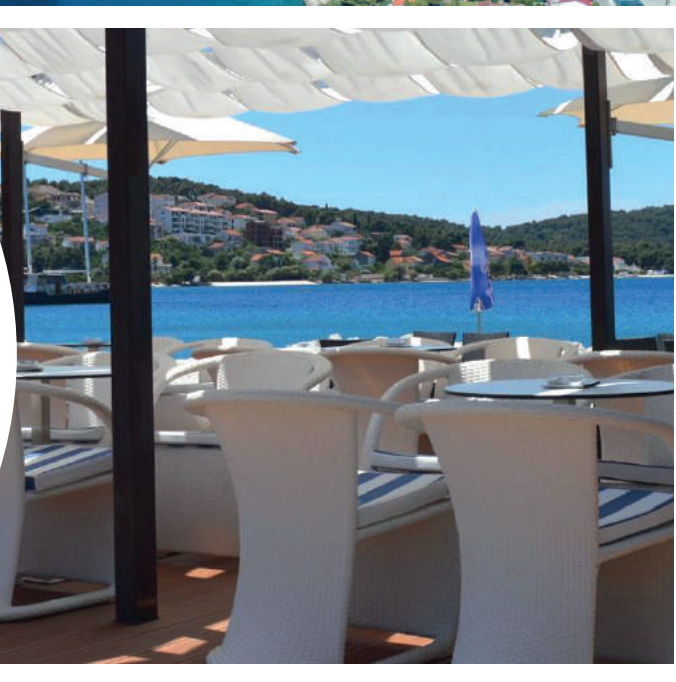
PLAŽE



względem piękna niczym nie ustępuje plaży Zlatni Rat w Bolu, zastaniecie ten sam nieodparty widok – białe żwirki zanurzający się w turkusowe morze. Jednak koniecznie przynajmniej raz odwiedźcie główną gwiazdę wśród tych żwirkowych piękności – plażę Toć, ulubione miejsce znane i pod nazwą Okružka Copacabana! Już samo przelotne spojrzenie na rozciągającą się przez kilometr plażę odkrywa podobieństwa z jej słynnym sobowtórem – Toć jest centrum wydarzeń dnia i nocy – w ciągu dnia wypełniona jest kąpiącymi się, a w nocy uwielbiającymi zabawę i dobre jedzenie! Lubią ją także najmłodsi goście, którzy chętnie odwiedzają pobliskie parki wodne, ale i wszyscy miłośnicy śródziemnomorskiego klimatu – a żeby dowiedzieć się dlaczego, wystarczy usiąść w jednym z beach barów i obserwować urzekającą zachód słońca, który, jak twierdzą liczni, bez problemu może konkurować z tym słynnym w Zadarze, który sławę zawdzięcza ostremu reżyserskiemu spojrzeniu Alfreda Hitchcocka! Jeśli zaś mowa o kąpielach morskich i słonecznych, sprawdźcie dlaczego mimo letniego skwaru nikomu nie jest trudno wybrać się do Čiova!

Ratom, bude na vás čekat určitě neodolatelný pohled – bílý oblázek, který se noří do tyrkysové modrého moře. Určitě se najde příležitost alespoň jednou navštívit hlavní hvězdu mezi těmito oblázkovými kráskami – pláž Toć, oblíbený místní cíl známý jako okružská Copacabana! Už i jen letmý pohled na tuto kilometr dlouhou pláž odkrývá podobnosti se slavnou dvojnicí – ona je centrem veškeré denní i noční zábavy – ve dne je plná koupajících se a v noci milovníků zábavy a gastronomády! Milují ji i nejmladší návštěvníci Okrugu, kteří rádi navštěvují blízké aqua parky a všichni milovníci středomořské přírody – abyste poznali, proč je dobré si sednout do některých z plážových barů a užili si okouzlující západ slunce, který, jak mnozí tvrdí, může bez problémů konkurovat i tomu slavnému zadarskému, který světovou slávu získal díky ostrému režisérskému oku Alfreda Hitchcocka! Když je řeč o koupání a opalování se, zjistěte, proč navzdory letním parnům není pro nikoho těžké zalétnout si do Čiova!





látvány várja Önt – a türkizkék tengerbe nyúló fehér kavicsok. Mégis, nagyon nagy a valószínűsége annak, hogy legalább egyszer ellátogat e kavicsos szépségek legnagyobb csillagjára – a Toč strandra, az okrugj Copacabana-ként is ismert, kedvelt úticélra! Már egy röpké pillantás erre az egy kilométer hosszú strandra is hasonlóságot mutat a híres hasonmással – ez a strand az összes nappali és éjszakai esemény központja – nappal fürdőzőkkel, éjszaka pedig a szórakozás kedvelőivel és gasztronómiai nomádokkal teltett!



A legfiatalabb okrugj vendégek is szeretik, akik örömmel látogatnak el a környező vízi parkokba, de szereti azt minden mediterrán környezetet kedvelő is – hogy Ön is megtudja, miért, elegendő beülni a beach bárok valamelyikébe és nézni a varázslatos naplementét, mely sokak szerint gond nélkül versenyezhet a híres zadari naplementével, mely világhírnevét Alfred Hitchcock rendezői sasszemének köszönheti! Mikor fürdőzésről és napozásról van szó, nézze meg, hogy a nyári forróság ellenére miért nem esik nehezebbre senkinek sem átugrani Čiovorat!

HISTORIA



Niech Okrug stanie się i waszym – królewskim schronieniem!

Ať je Okrug i vaše královské útočiště! / Legyen Okrug az ön fenséges menedéke!

—

Okrug podbije wasze serca autentycznym powiewem minionych czasów. Stare kamienne domy w centrum miejscowości, malownicze pola i gaje oliwne otoczone kamiennymi murami zwanymi suhozidi opowiadają nam o tym, że jego pierwsi mieszkańcy byli rybakami i rolnikami, a malownicze kościółki i niegdysiejsze wille są dowodem, że swoje schronienie w Okrugu odnalazła szlachta, pustelnicy, ale nawet królowie! Otóż właśnie na urokliwej wysepce Kraljevac, według podań ustnych, schronienie znalazł uciekający przed Tatarami chorwacko-węgierski król Bela IV i dzięki temu wysepka ta nosi takie, a nie inne imię! I tak podczas gdy pozostałości późnoantycznych

—

Okrug si vás získá i autentickým nádechem starých časů. Staré kamenné domy v centru města, malebné pole a olivové háje obklopené stěнами z kamenů nám ukazují na to, že první obyvatelé byli rybáři a zemědělci, půvabné kostelíky i někdejší venkovská sídla jsou důkazem toho, že svoje útočiště v Okrugu nacházeli nejen šlechticové a poutníci, ale i králové! Navíc v krásném Kraljevcu se dle místní legendy ukryl před tatarskými nájezdy chorvatsko-uherský král Bela IV., díky čemuž pak tento ostrůvek získal své jméno! A tak jsou ostatky pozdně antického kostela a kláštera sv. Eufémie na ostrůvku Svatá Fumija nebo letní sídlo bratrů Racettini v zátoce Racetinovac jen některými z fascinujících svědků bohaté minulosti Okrugu.

—

Okrug az elmúlt idők autentikus légkörével hódít. A régi kőházak a település központjában, a festői mezők és a kőkerítéssel elhatárolt olajfalgetek arra utalnak, hogy az első lakosok halászok és földművesek voltak; a festői templomocskák és a valamikori vidéki kúriák pedig azt bizonyítják, hogy Okrugban nemesek és remeték, de királyok is menedékre leltek! Tudniillik, a néphagyományy szerint éppen Kraljevecben (Királyi) bújt meg IV. Béla horvát-magyar király a tatárjárás elől, így a szigetecske ennek köszönhetően kapta nevét! Míg a késő ókori lelőhely maradványai, a Szent Eufémia templom és kolostor a Szent Fumia-szigeten, vagy a Racetinovac öbölben a Racettini



znalezisk kościoła i klasztoru św. Eufemii na wysepce Sveta Fumija lub willi letniskowej braci Racettini w zatoce Racetinovac to tylko niektóre z intrygujących kamiennych świadków bogatej historii Okrugu, tak zabytkowy kościół św. Teodora na samym brzegu w Okrugu Gornjim – gdzie według historycznych przekazów rozpoczął swoje życie na odludziu pierwszy trogirski pustelnik, jest obiektem, który historycy wiążą z powstaniem miejscowości i datują go na w XV wiek. To właśnie Święty Teodor – przez lud przemianowany na Święty Tudor, patron tego cennego obiektu sakralnego, na którym rozpoznawalny jest też starochorwacki ślad, jest patronem Okrugu, a funkcję tę pełni też nie mniej, ni więcej a nad królową Adriatyku – Wenecją, zaś wierni przypisują mu moce uzdrowień. To jak sama wyspa Čiovo otrzymała to imię, to temat, co do którego spierają się językoznawcy – od niewystarczająco potwierdzonej wersji, że nazwa pochodzi od zdania pytającego Czyje to (Čije je ovo?), po formę przymiotnika dzierżawczego stworzoną od imienia trogirskiego księcia Vučina i starych rzymskich nazw jak Bua, Boa, Bova, na które napotykałyśmy w średniowiecznych dokumentach. Co do samego Okrugu, znawcy podkreślają, że nazwa Okruk pojawia się po raz pierwszy już w 1228. roku, a u jej podstaw leży rzeczownik krug o znaczeniu „stos, kamień, grzebień”. Jeśli odwiedzicie Okrug na początku listopada, możecie wraz z miejscową ludnością świętować odpust patrona (9.11.), a zaokrąglonym doświadczeniem wypoczynku godnym dostojnego szlachcica i króla cieszyć się kiedykolwiek tego zapragniecie!



Dřevěný kostel sv. Tudora přímo na pobřeží v Horním Okrugu – kam se podle legendy uchýlil první trogirský poustevník, je budova, kterou historikové spojují se založením místa a chronologicky ji řadí do 15. století. Právě sv. Teodor – lidmi přejmenován na sv. Tudora, je patronem tohoto cenného sakrálního objektu, na kterém lze rozeznat i starobylé vrstvy, okružský světec-ochránce toto místo nesdílí s nikým menším než královnou Jadranu – Benátkami a věřící mu připisují léčebné schopnosti. A jak sám ostrov Čiovo získal své jméno, to je téma, nad kterým si jazykovědci lámou hlavy – od nedostatečně prozkoumané verze, podle které toto vzniklo od otázky „Čí je to?“ (Čije je ovo?), až po přivlastňovací přídavné jméno vytvořené ze jména trogirského kněze Vučina a starých římských názvu jako jsou Bua, Boa, Bova, které nacházíme ve středověkých dokumentech. Co se samotného Okrugu týče, vědci poukazují na to, že se jméno Okruk uvádí už v roce 1228 a v jeho základu je podstatné jméno „krug“ označením pro hromadu, kámen, hřeben. Navštívíte-li Okrug začátkem listopadu, oslavíte se vstřícnými místními lidmi i den místního patrona (9.11.) a v kruhovitém zážitku si odpočinku hodného šlechtice či krále užijete, jakkoliv chcete!



testvérek nyári rezidenciája csak néhány az okrugai gazdag múlttól tanúskodó kőépítmény közül, addig az Okrug Gornjiban közvetlenül a parton található ősi Szent Tudor templom - a történelmi hagyomány szerint ide vonult vissza az első trogiri remete - már a település 15. századra datált kialakulásához fűződő épület. Éppen az óhorvát-kori réteget is felmutató értékes egyházi építmény névadója, a nép ajkán csak Szent Tudornak nevezett Szent Teodor a védőszentje Okrugnak, , akin a település nem mással osztozik, mint az Adria királynőjével – Velencével. A hívők pedig gyógyító erőt tulajdonítanak neki. A Čiovo-sziget nevének eredetéről a nyelvészek a mai napig is vitatkoznak - a kutatásokkal nem eléggé alátámasztott verziótól, mely szerint nevét a „Čije je ovo?“ (Kéé ez?) kérdő mondatból kapta volna, egészen a Vučine trogiri fejedelem nevéből és ókori római Bua, Boa, Bova elnevezésekből képzett birtokos melléknévig, amiket a középkori dokumentumokban találunk. Ami magát Okrugot illeti, a tudósok kiemelik, hogy az Okruk nevet már az 1228. évben említik, melynek alapját a kör főnév adja, melynek jelentése „halom, kő, szirt”. Ha Okrugba november elején látogat el, ünnepelje meg a vendégszerető helyi lakosokkal együtt a helyi védőszent napját is (11.09.), és élvezze a teljeskörű, nemesekhez és királyokhoz is illő pihenést – amikor csak kívánja!



Złapcie chwilę szczęścia w Trogirze!
 Od Okrugu do Trogiru - malowniczego, szlifowanego przez wieki zabytkowego centrum dzieli was zaledwie 5 minut jazdy samochodem. Znawcy uznają je za miasto-muzeum, ponieważ można w nim z łatwością dostrzec wszystkie minione epoki historyczne. Jeśli jesteście miłośnikami wartościowej architektury, w żaden sposób nie wolno wam pominąć najbardziej monumentalnego romańsko-gotyckiego dzieła w Chorwacji - głównego portalu kościoła św. Wawrzyńca w Trogirze, nazywanego po mistrzu Radovanie, który ceniony jest na miarę wszelkich innych europejskich dzieł tego okresu! Fascynujący jest też relief greckiego boga Kairosa z IV wieku przechowywany jest w klasztorze św. Mikołaja (Sv. Nikola), który stał się symbolem Trogiru - mowa tu o bogu szczęśliwej chwili, którego, by zdobyć dla siebie szczęście, wystarczy złapać za kosmyk włosów, w przeciwnym razie szczęśliwa chwila na zawsze odejdzie. Aby nie stracić tej szansy, koniecznie wybierzcie się z Okrugu do Trogiru!

Utrhněte šťastný okamžik v Trogiru!
Od Okrugu do Trogiru - malebné, stáletými obroušené památkové rezervace, Vás všehovšudy dělí 5 minut jízdy automobilem. Odborníci ho označují za město - památník, protože uvnitř něj je možné rozebrat všechna minulé historická období. Pokud jste milovníky ceněné architektury, nenechte si ujít nejmonumentálnější dílo románsko-gotického stylu v Chorvatsku - hlavní portál kostela sv. Lovre v Trogiru, nazvaný po jeho mistrovi Radovanovi, který se svým významem může měřit s jakoukoliv evropskou realizací té doby! Fascinující je i reliéf řeckého boha Kairose ze 4. století, ukrytý v trogirském klášteře sv. Nikoly, který se stal jakýmsi symbolem Trogiru - řeč je o bohu šťastného okamžiku, kterého je potřeba uchopit za pačesy, a tak ulovit šťastnou příležitost, jinak zmizí. Aby se toto nestalo, musíte si „zaskočit“ z Okrugu do Trogiru!

Trogirban ragadja meg a boldog pillanatot!
 Okrúgtól Trogirig – csupán 5 perc autózás választja el Önt a festői, évszázadokon át csiszolódott műemlék csoporttól. A hozzáértők múzeum-városnak tekintik, mivel a városon belül az összes elmúlt történelmi korszak jól láthatóan felismerhető. Amennyiben az értékes építészet kedvelője, ne hagyja ki Horvátország legmonumentálisabb román-gótikus stílusú művének megtekintését – a trogiri Szent Lőrinc (Sv. Lovro) templom főbejáratát, mely nevét készítőjéről, Radován mesterről kapta, és mely jelentőségében bármelyik korabeli európai művel felveszi a versenyt! Lenyűgöző Kairosz görög isten 4. századi domborműve is, melyet a trogiri Szent Miklós (Sv. Nikola) kolostorban őriznek, és mely Trogir egyfajta szimbólumává vált – a boldog pillanat istenéről van szó, akinek hajtincsét meg kell fogni, hogy megragadjuk a boldog pillanatot, különben elillan. Hogy ez meg ne történjen Önnel, feltétlenül „ugorjon át” Okrúgból Trogirba!

Old Town
Split

SPLIT



Objevte město muzeum a květ středomoří – Trogir a Split! /
Fedezze fel a múzeum-város és a mediterráneum virágát – Trogirt és Splitet!



Dwa urokliwe klejnoty UNESCO, przyciągające gości ze wszystkich zakątków kuli ziemskiej, z Okrugu są – na wyciągnięcie ręki!



Doświadczcie prawdziwej Splickiej atmosfery! Od pełnego wrzawy i temperamentu Splitu, któremu nie można się oprzeć przez jego imponujące, chronione przez UNESCO już od 1979 roku architektoniczne kulisy miasta, dzieli was zaledwie około 30 kilometrów! Samo zwiedzanie Pałacu Dioklecjana i starówki to wyjątkowe doświadczenie. Okolice Splitu mają do zaoferowania wiele dla miłośników aktywnego wypoczynku, tak jak na przykład bardzo popularną turystykę rowerową, a nawet zip line nad kanionem rzeki Cetiny! Dzięki światowej sławy festiwalom muzyki elektronicznej dla młodych, to miasto mające już siedemnaście wieków nadal tryska młodzieńczą energią, a spacer po targowisku i targu rybnym a także kultowa kawa na Rivie, sprawi, że będziecie czuć się jak prawdziwi mieszkańcy Splitu! Prokurative, Peristil, kompleks parkowo-leśny Marjan, plaża Bačvice, Marmontova ulica... to tylko niektóre z doprawdy kultowych miejsc w mieście, których nie wolno pominąć.



Dva šarmantní UNESCO klenoty, které přitahují návštěvníky ze všech koutů země, jsou Vám z Okrugu na dosah ruky!



Zažijte opravdové Splitské vibrace! Od rušného a temperamentního Splitu, neodolateľného pro své okouzľujúce a architektonických kulis, chráněných již od roku 1979 UNESCOM Vás z Okrugu dělí jen 30 kilometrů! A zatímco je prohlídka Diokleciánova paláce a starého městského jádra určitě jedinečným zážitkem, okolí Splitu nabízí více možností pro milovníky aktivního odpočinku, jako například populární cykloturistiku nebo zip nad kaňonem Cetiny! Díky světově proslulým elektronickým festivalům pro mladé toto 17 století staré město stále přitahuje energii a procházka po tržnici a rybárně, a také kultovní kávička na Rivě, způsobí, že se budete cítit jako praví Splitané! Prokurative, Peristyl, lesopark Marjan, pláž Bačvice, Marmontova ulice...to jsou jen některé z opravdu kultovních městských lokalit, které nesmíte minout.



Az UNESCO két bájos ékköve, melyek a földgömb minden sarkából vonzzák a vendégeket, Okrugban csak egy karnyújtásnyira vannak Öntől!



Élje át az igazi Spliti vibrálást! A zajos és temperamentumos Splittől, mely ellenállhatatlan a még 1979-ben az UNESCO által védetté nyilvánított építészeti kulisszái miatt, Okrugból mindössze 30 kilométer választja el Önt! És míg Diocletianus palotájának és az óvárosnak a megtekintése valóban egyedi élmény, Split környéke egyre több lehetőséget kínál az aktív pihenés kedvelőinek is, ilyen a nagyon kedvelt kerékpáros turizmus vagy éppen a Cetina folyó kanyonja feletti drótkötélpálya! A világhírű, fiataloknak szóló elektronikus zenei fesztiváloknak köszönhetően ez a 17 évszázad korú város még mindig majd szétveti az energia; a piacon és halpiacon való sétának, illetve a hagyományos, a sétányon való kávézásnak köszönhetően pedig valódi splitiként érezheti magát! Prokurative (Köztársaság tér), Peristil (perisztülös), Marjan parkerdő, Bačvice strand, Marmontova utca... csupán néhány a valóban kultikus városi helyszínek közül, melyeket semmiképpen sem szabad kihagynia.



AKTYWNY
WYPOCZYNEK

Sprawdźcie ofertę i stwórzcie wypoczynek idealnie skrojony na waszą miarę!

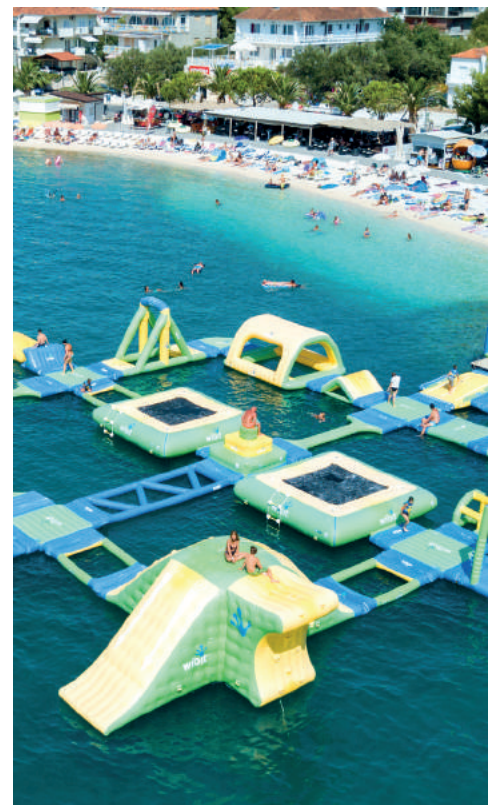
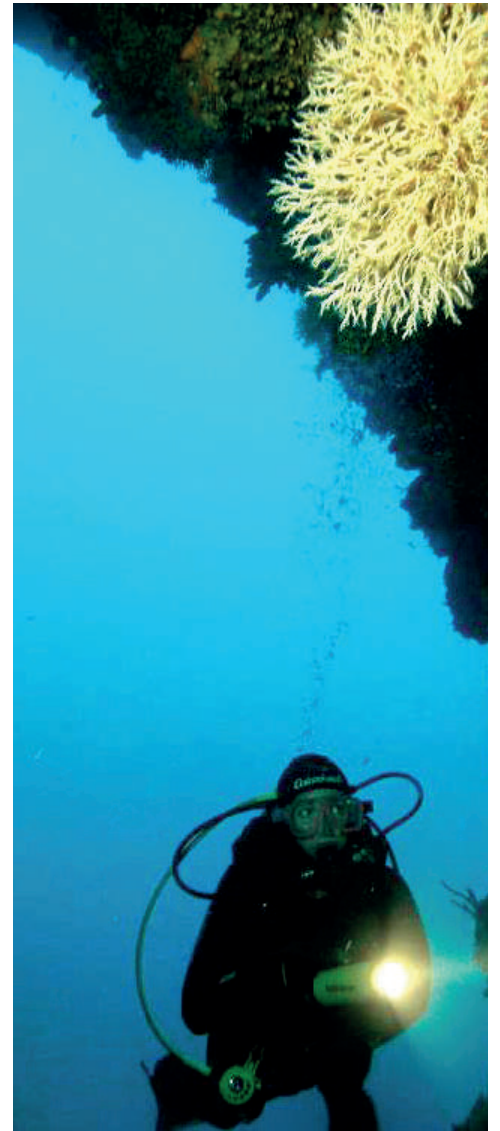
Prozkoumejte nabídku aktivit a vytvořte si dovolenou na míru! /

Fedezze fel kínálatunkat és tervezze meg pihenését saját mércéje szerint!

W Okrugu łatwo wybrać rodzaj aktywności w zależności od gustu i na pewno każdy znajdzie coś dla siebie! Dlaczego by nie skorzystać ze ścieżek rowerowych prowadzonych pośród intrygujących miejscowych zabytków, po których to w ramach wyścigu Tour of Croatia przejeżdżały największe gwiazdy kolarstwa? Przyjemność jazdy na rowerze w typowo śródziemnomorskim otoczeniu zdobyła wiele znanych miłośników tej formy rekreacji (jak na przykład burmistrza Londynu Borisa Johnsona!), a wszystkie uroki turystyki rowerowej po dalmatyńsku znajdziecie też w Okrugu! Może morze jest bliższe waszemu sercu niż ląd? Wybierzcie się w podmorską przygodę i odkryjcie doskonale miejsca do nurkowania! Pomoże wam w tym Trogir Diving Center znajdujący się w przepięknej zatoce Mavarčica. Do dyspozycji macie aż 30 miejsc do nurkowania. Według wielu to najlepsze miejsca w Środkowej Dalmacji, a niezmiernie bogata fauna i flora podwodnych zbcoczy skrywa ciekawostkę – bardzo rzadką i imponującą czerwoną gorgonię!

V Okrugu je lehké vybrat si aktivitu dle svého vkusu, takže určitě naleznete něco pro sebe! Proč byste neprozkoumali cyklistické stezky obohacené zajímavými místními znamenitostmi, kterými se v souvislosti se závodem Tour of Croatia kochaly i největší cyklistické hvězdy? Zážitek cyklistiky v typickém středomořském prostředí si získal i světově známé milovníky této aktivity (například starostu Londýna Borise Johnsona!) a všechny kouzla cykloturistiky na dalmatský způsob najdete i v Okrugu! Je Vám milejší moře než pevnina? Ponořte se do podvodního dobrodružství a prozkoumejte skvělé lokality pro potápění! V tomto vám bude velkou pomocí Trogir Diving Center umístěný v překrásné zátocce Mavarčica. K dispozici je Vám až 30 potápěčských pozic, které jsou těmi nejlepšími v celé Střední Dalmácii a bohatá flora i fauna strmých podvodních stěn, které pokrývá i speciální kuriozita – velmi vzácná a působivá rohovitka červená! Kromě těchto aktivit se Vám nabízejí i mořské radosti na pláži – od jet ski a sea tubin-

Okrugban könnyű a sokféle tevékenység közül választani, mindenki biztosan talál valamit a maga számára! Miért ne fedezné fel az érdekes helyi nevezetességekben bővelkedő kerékpárutakat, és ahol a Tour of Croatia verseny keretében a legnagyobb kerékpáros sztárok is kerekettek? A kerékpározás tipikus mediterrán környezetben a tevékenység híres szerelmeseit is meghódította (mint például London polgármesterét, Boris Johnsont is!), a dalmáciai kerékpárturizmus minden varázsa pedig Okrugban is megtalálható! Kedvesebb Önnek a tenger, mint a szárazföld? Vágjon bele egy víz alatti kalandba, fedezze fel a bűvarkodásra kiváló helyeket! Ebben nagy segítségére lesz a gyönyörű Mavarčica-öbölben elhelyezkedő Trogir Diving Center bűvarközpont. 30 bűvarközpont áll rendelkezésére, ezek sokak szerint egész Közép-Dalmáciában a legjobbak, a meredek víz alatti falak buja növény- és állatvilága pedig különleges ritkaságot is rejt – ez a nagyon ritka és lenyűgöző vörös gorgónia!



**AKTYWNY
WYPOCZYNEK**





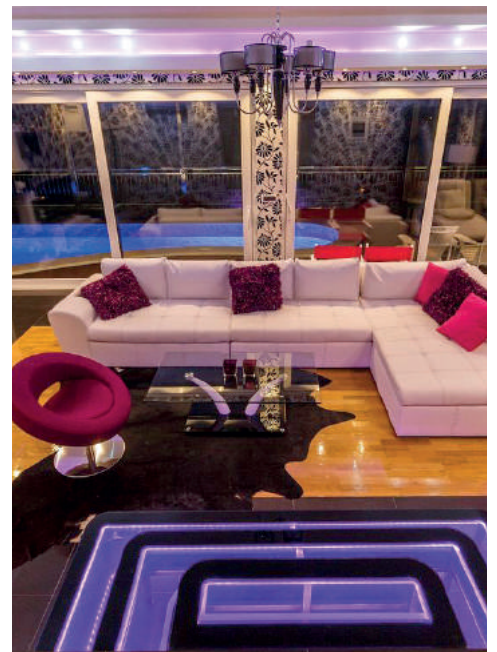
Poza tymi aktywnościami, przyjemność sprawią wam też morskie radości na plaży – od jet skiingu i sea tubingu po aqua parki dla najmłodszych. Możecie też zdecydować się na partię tenisa lub wędrówkę w idyllicznym śródziemnomorskim otoczeniu „doprawionym” malowniczymi widokami na gaje oliwne i mury zwane suhozidi, a także zapachami aromatycznych roślin! Jednak bez względu na preferencje nie przegapcie lokalnych wydarzeń – od zabawnych i dynamicznych „City Games”, które przypominają niegdyś niezwykle popularne „Gry bez granic”, po koncerty tutejszych ulubionych wykonawców, okolicznościowe warsztaty i przedstawienia dla najmłodszych w ramach Tygodnia dzieci. O tym, że okres bożonarodzeniowy to w dalmatyńskiej atmosferze naprawdę szczególny czas, przekonajcie się podczas Adwentu w Okrugu – nie przegapcie przepięknej, ponad dwudziestoletniej tradycji zatapiania choinki w samą Wigilię!

gu až po aquaparky pro nejmladší návštěvníky. Můžete se rozhodnout i pro partičku tenisu nebo procházku v idylickém středomořském prostředí, „okořeněném” malebnými výhledy na okružské olivovníky a kamenité zdi a vůni aromatických rostlin! Bez ohledu na Vaše preference nezapomínejte na okružskou zábavu – od zábavních a dynamických „City Games”, které neodolatelně připomínají někdejší ultrapopulární „Hry bez hranic” až po koncerty oblíbených domácích umělců, a také workshopy a představení pro nejmladší v souvislosti s Dětským týdnem. Vánoční čas v dalmatském prostředí má opravdu speciální kouzlo, uvěříte, pokud navštívíte akce během Adventu v Okrugu – nezměškejte překrásnou, více jak dvě desetiletí dlouhou tradici potápění stromku do moře na Štědrý den!

E tevékenységek mellett, jól esnek majd a tengerparti örömek is a strandon – a jetski-től és seatubing-tól egészen a legfiatalabb látogatóknak szóló vízi parkokig. Dönthet egy teniszparti vagy akár gyaloglás mellett is az idilli mediterrán környezetben, ahol az okrug olajfa ültetvényeket és a festői kőkerítéseket a fűszernövények illata lengi körül! De bármit is részesítsen előnyben, ne hagyja ki az okrug rendezvényeket – a népszerű „Játék határok nélkül” játékra emlékeztető szórakoztató, fergetes „City Games” játékoktól, egészen a kedvelt hazai zenészek koncertjeiig, illetve az alkalmi kézműves foglalkozásokig és a Gyermekhét keretén belül a legfiatalabbaknak szóló előadásokig. A karácsonyi időszaknak pedig dalmát környezetben tényleg különleges varázsa van, amiről meggyőződhet, ha ellátogat az Advent Okrugban rendezvényeire – ne hagyja ki a csodálatos, több mint két évtizedes hagyományt Szenteste napján, a fenyő elsüllyesztését a tengerben!



ZAKWATEROWANIE





Odkryjcie doskonałe możliwości zakwaterowania

Objevte to nejlepší ubytování / Fedezze fel a kiváló szálláshelyeket



Gościnność najwyższej klasy i ciepły gospodarze – jakbyśmy mówili o najbliższych sąsiadach - to długoletni przepis Okrugu na sukces, o czym świadczą goście wracający w to samo miejsce – i to po 10 lat z rzędu! Wybierzcie i Wy swoją małą oazę luksusu, jak sztywne wille z basenami, domy na wynajem i nowoczesnie wyposażone designerskie apartamenty z widokiem na otwarte morze, godnym widoków modnych kurortów. Sprawdźcie dlaczego prywatne kwatery w Okrugu otrzymują na portalach turystycznych głównie cenne 5 gwiazdek!



Kvalitní pohostinnost a domácí teplo – jako, když mluvíme o Vašich prvních sousedech, je dlouholetou formulkou úspěchu pro Okrug, o čemž svědčí i hosté, kteří se vracejí na místo – i 10 let za sebou! Vyberte si i vy svůj malou oázu luxusu, vedle krásných vil s bazény, domy pro odpočinek a moderně vybavenými designovými apartmány s nádherným výhledem na mořskou hladinu hodným i pro světově proslulá letoviska. Zjistěte, proč je soukromé ubytování v Okrugu na travel portálech hodnoceno lichotivými 5 hvězdičkami!



Minőségi vendéglátás és a házigazdák kedvessége – mintha csak a legközelebbi szomszédok lennének – ez az okrug siker képlete, erről tanúskodnak a visszatérő vendégek is: van, aki már tizedik éve! Válassza ki Ön is a saját kis luxus oázisát, például a medencékkel rendelkező elegáns villák, hétvégi házak és a modernül berendezett dizájn apartmanok egyikét, csodálatos kilátással a nyílt tengerre, mely méltó párja lehet felkapott, világhírű nyaralóhelyeknek is. Győződjön meg róla saját szemével, hogy az Okrugban található magán szállásokat az utazási portálokon miért is értékelik legnagyobb mértékben a megtisztelő 5 csillaggal!



Excellent
Camps



Niebanalne doświadczenie wypoczynku na campingach „Rožac” i „Labadusa”

Vynikající zkušenost s kempováním v kempech „Rožac” a „Labadusa” /

A kempingezés csodás élményea „Rožac” és „Labadusa” kempingekben

Do dyspozycji gości, którzy preferują zakwaterowanie na campingach mamy dwa doskonale wyposażone obiekty w atrakcyjnych miejscach. Camping Rožac zachwyca swoich gości krystalicznie czystym morzem i podłużną, żwirkową plażą, która w kombinacji ze śródziemnomorską florą daje głęboki cień, a goście mają do dyspozycji doskonale wyposażone mobilne domki letniskowe i stanowiska campingowe z dobrze zagospodarowanymi sanitariatami, które zadowolają wysokie standardy higieniczne. Na terenie campingu jest wiele innych atrakcji, od programu animacji dla dzieci i dorosłych po beach bar i restaurację, więc nie przegapcie okazji skosztowania tradycyjnych dalmatyńskich delicji!

Hostům, kteří dávají přednost ubytování v kempech, jsou k dispozici dva velmi dobře vybavené objekty v atraktivních lokalitách. Kemp Rožac okouzluje svého návštěvníka křišťálově čistým mořem a dlouhou oblázkovou pláží v kombinaci s voňavou středomořskou florou, která nabízí bohatý stín a hostům jsou k dispozici skvěle vybavené mobilní domky a kempovací místa s dobře vybaveným sanitárním prostorem, který uspokojí vysoké hygienické standardy. Uvnitř kempu je možnost mnoha dalších aktivit, od programu animace pro děti a dospělé, až po plážové bary a restaurace, tak neopomíňte ochutnávku některého z tradičních dalmatských jídel!

A kempingszállást előnyben részesítő vendégeinkenk két kiválóan felszerelt objektum áll rendelkezésére, vonzó helyszíneken. A Rožackemping a kristálytisza tengerrel és árnyékban bővelkedő, illatos mediterrán növényzettel kombinált, hosszú aprókavicsos stranddal nyugtözi le az idelátogatót, a vendégek rendelkezésére állnak továbbá kiválóan felszerelt mobilházak és szépen berendezett, magas higiéniai elvárásoknak megfelelő vizesblokkokkal rendelkező kempinghelyek. A kempingen belül számos más szolgáltatás is megtalálható, a gyermek és felnőtt animációs programoktól egészen a beach bárorig és éttermekig, ezért ne mulassza el megköstölni a hagyományos dalmát inyencségek valamelyikét!



Nowy wymiar relaksu odkryjcie w campingu Labadusa, ułożonym w cieniu sosnowego lasu wzdłuż przepięknej naturalnej zatoki. Poza okolicą z krystalicznie czystym morzem i wspaniałym widokiem, zachwyci was także serdeczność i otwartość personelu, jak i doskonała gospoda (konoba) w stylu śródziemnomorskim, która oferuje miejscowe specjały! Poza stanowiskami campingowymi i możliwością wynajęcia przyczepy, oferuje się tutaj też liczne inne usługi – od rent-a-car do zorganizowanych wycieczek do atrakcyjnych miejsc w okolicy.

Novou dimenzi odpočinku objevte v kempu Labadusa uhnížděném ve stínu borového lesa podél překrásné přírodní zátoky. Kromě okolí s křišťálově čistým mořem a nádherným výhledem Vás okouzlí svojí laskavostí a vstřícností personál, a stejně tak i vynikající hospůdka ve středomořském stylu, která nabízí domácí speciality! Kromě kempingových míst a možnosti pronájmu přívěsů jsou zde v nabídce i mnohé další služby – od rent-a-car, až po organizované výlety do atraktivních destinací v okolí.

Fedezze fel a kikapcsolódás új dimenzióját a gyönyörű természetes öböl mentén, fenyőerdő árnyékában, megbújó Labadusa kempingben. A kristálytisza tenger, a csodálatos kilátás mellett a kedves, szolgálatkész személyzet is le fogja nyugózni éppúgy, ahogy a kitűnő, helyi specialitásokat kínáló mediterrán stílusú vendéglő is! A kempinghelyek mellett lehetőség van lakókocsi bérlésére is, illetve számos egyéb szolgáltatást is kínálnak – a gépkocsi bérléstől a környező, vonzó célállomásokra szervezett kirándulásokig.



Poznajcie gwiazdy Dalmatyńskiej kuchni!

Prozkoumejte hvězdy Dalmatské kuchyně! / Keresse a Dalmát konyha csillagait!



Ku radości amatorów kuchni okrużkie restauracje i gospody mają do zaoferowania szeroką gamę tradycyjnych specjalności. Zdrowej śródziemnomorskiej kuchni nie sposób sobie wyobrazić bez ryby przyprawionej wysokiej jakości oliwą z oliwek i aromatycznymi ziołami, a specjały takie jak np. zębac z grilla, gotowana skorpena, dorada, labraks czy nawet piosrosz należą do czołówki atrakcyjnego, dalmatyńskiego „morskiego” menu. Cenione są też dania z różnego rodzaju muszli, a jeśli chcecie się rozsmakować w prawdziwym królewskim daniu, wybierzcie langustę, homara albo też ośmiornicę spod peki! Dalmatyńska peka – królowa wszystkich dań – uznawana jest za najwyższej klasy specjalność tutejszej kuchni i przy różnych uroczystościach jest koniecznym „gościem” na okrużkich stołach. Jej wyjątkowość wynika z samego sposobu przyrządzenia pod glinianym lub żelaznym „dzwonem”, który przykrywany jest żarem i gorącym popiołem a przez równoczesne gotowanie i pieczenie składników wyciąga się z nich najlepszy smak. Poza rybna, jest też mięsna peka z cielęciny lub jagnięciny, a jagnię



K radości gastronomů nabízejí restaurace a hospody v Okruhu í širokou paletu tradičních specialit. Zdravá středomořská strava je nepředstavitelná bez ryby okořeněné vysoce kvalitním olivovým olejem a aromatickými bylinami, vedle specialit jako zubatec „na žaru”, ropušnice „na lešo”, mořan zlatý, mořčák evropský, pilobřich ostnitý tvoří samotný vrchol atraktivního dalmatského menu. Velmi žádaná jsou i jídla z různých druhů mušlí a přejete-li si odměnit se opravdu královským obědem, vyberte si humra, langustu nebo chobotnici pod pekou! Dalmatinska peka – královna všech jídel – je považována za špičkovou domácí specialitu a je neopominutelným „hostem” na okružských stolech, je specifická tím, že se provádí pod hliněným nebo železným „zvonem”, který se překrývá žhavým nebo teplým popelem a také, že se současně vařením a pečením se získává to nejlepší z chutě pokrmu. Kromě rybiho masa je dostupné maso, jako je telecí nebo jehněčí, které je také „na žaru” ještě jedno z oblíbených jídel při zvláštních příležitostech. Velmi doporučujeme, abyste vyzkoušeli i chráněnou pašticađu – reprezentativní jídlo z hovězí kýty, které je



A gasztronómák öröme az okrgi éttermek és vendéglők a hagyományos specialitások széles palettáját kínálják. Az egészséges mediterrán étkezés elképzelhetetlen a kiváló minőségű olívaolajjal és fűszernövényekkel fűszerezett hal nélkül, a specialitások, mint a grillezett fogasdurbincs, főtt skorpióhal, párolt aranydurbincs, farkassügér, tengeri keszeg vagy a kakashal pedig a vonzó dalmát „tengeri” menü csúcát képviselik. Igen keresettek a különféle kagylókból készült ételek is, és ha valóban királyi étellek szeretné magát megvendégtetni, válassza a sült homárt, langusztát vagy vasharang (peka) alatt sült polipot! A dalmát pekát – az étellek királynőjét – kiváló hazai specialitásnak tekintik, így ünnepélyes alkalmakkor kihagyhatatlan „vendég” az okrgi asztalokon. Jellegzetessége, hogy parázzsal és forró hamuval befedett agyag vagy vas „harang” alatt készílik, így az élelmiszer egyidejű főzése és sütése során a legjobb ízeket hozzák ki. A halas pekán kívül van húsos is borjú- vagy bárányhúsból, míg a grillezett bárány a különleges alkalmak másik kedvelt ételle. Mindenképp javasoljuk megkóstolni a Horvátország



z różna to kolejnie ulubione danie na specjalne okazje. Jak najbardziej polecamy też skosztowanie słynnej pašticy – reprezentacyjnego dania z udźca wołowego, które ze względu na złożoność przygotowań, obejmujących jeden dzień marynowania i wielogodzinne gotowanie, wpisano na Listę gastronomicznego dziedzictwa Chorwacji! Nie mniej atrakcyjna jest oferta słodkości – w okresie świątecznym gospodarze zawsze mają popularne pączuszki (fritule) i faworki (kroštule). Skosztujcie też trogirskich rafioli, które nazwane są tak po pannie Rafioli, która uwięziona w wieży skracala sobie czas robiąc różne wypieki! A jeśli podniebienie pociągnie was do Splitu, spróbujcie tam splickiego tortu, rožaty, paradizota... Czy posiłek byłby smaczny bez kieliszka dobrego miejscowego wina? Spróbujcie wina plavac mali, naszego najważniejszego autochtonicznego szczepu, konkretnego, gęstego wina o rubinowej barwie z niebieskawym odcieniem, albo uraczenie się kieliszkiem wina kaštelanski crljenak, dalekiego krewnego amerykańskiego zinfandela, który charakteryzuje się rustykalnym smakiem i bukietem czerwonych owoców z nutą pieprzu i anyżu.



díky své složité přípravě, vyžaduje nejméně jednodenní marinování a několikahodinové vaření, zařazeno na Seznam gastronomického dědictví Chorvatska! Nabídka sladkostí je neméně atraktivní – ve sváteční dny mají vždy místní připraveny oblíbené fritule a kroštule, ale vyzkoušejte i trogirské rafioly, které jsou údajně pojmenovány podle slečny Rafioli, která si uvězněna ve věži, krátila dny pečením koláčů! A odvedou-li Vás chuť do Splitu, vyzkoušejte splitský dort, rožatu, paradizot... Ale co by byl chutný oběd bez skleničky kvalitního domácího vína? Ochutnejte plavac mali, náš nejvýznamnější lokální druh, jemné, syté víno rubínové červené bary s modrými odstíny nebo se potěšte sklenicí kaštelského crljenka, vzdáleného příbuzného amerického zinfandela, charakteristického rustikální chutí a buketem červeného ovoce s náznakem pepře a anyže.



gasztronómiai örökségi listáján is szereplő híres paštica-t (marhahús, mártásban); a marhacomból készülő reprezentatív étel elkészítése nem egyszerű, legalább egy napos pácolást és több órás főzést takar –! Nem kevésbé vonzó az édességek kínálata sem – ünnepi időszakban az okrug házaknál mindig megtalálható a fritula (apró fánk) és a kroštula (forgácsfánk), de meg kell kóstolnia a trogiri rafiolt (mandulával töltött aprósütemény), amit állítólag Rafioli kisasszonyról neveztek el, aki toronyba zárva süteménysütéssel ütötte el az időt! Amennyiben pedig ízlelőbimbóit Splitbe viszik, ne hagyja ki a spliti tortát, a rožatát (karamell krém), paradizotot (madártej)... No, de mit ér a legfinomabb étel is egy pohár minőségi helyi bor nélkül? Kóstolja meg legjelentősebb őshonos fajtánkat a plavacmali vörösbort, a testes, sűrű rubinvörös színű, kekesen tükröződő bor, vagy engedjen meg magának egy pohár kaštelanski crljenk bort, ez az amerikai Zinfandel távoli rokona, rusztikus íz és vörös gyümölcsös buké, bors és ánizs jegyek jellemzik.





POWITANIE

Powitanie

Uvítací slovo / Köszöntő



Drodzy Goście, Czytelnicy, Przyjaciele naszego regionu, Mamy nadzieję, że udało nam się osiągnąć cel tej broszury – przekazać Państwu chociaż cząstkę doświadczeń, smaków i zapachów, jakie na Was czekają w Okrugu! Naszym największym dążeniem jest zachować Okrug wraz z jego historycznym i naturalnym bogactwem oraz zaoferować gościom jak najbogatszą formę wypoczynku. Goście ze wszystkich stron świata, powracający do nas z roku na rok, są dla nas wyrazem największego uznania, dowodem, że Okrug jest ulubionym miejscem wypoczynku dla każdego gościa. Pragniemy Państwa serdecznie powitać, a jeśli już byliście naszymi gośćmi, zapraszamy Was ponownie!

Dyrektor Wspólnoty Turystycznej Gminy Okrug

Ivica Radić



Drazí hosté, čtenáři, přátelé naší destinace, Doufáme, že jsme touto brožurou uspěli ve své snaze – abychom vám přinesli alespoň kousíček zážitků, chutí a vůní, které vás v Okrugu očekávají! Naším největším úsilím je zachovat Okrug spolu s jeho historickým a přírodním bohatstvím, a také nabídnout hostům co nejbohatší a nejzábavnější zážitky z dovolené. Návštěvníci ze všech koutů světa, kteří se k nám každoročně vrací, jsou naším nejcenějším důkazem, že je Okrug oblíbená destinací, co se týče počtu hostů. Chtěli bychom vám vyjádřit srdečné uvítání, a pokud jste již byli naším hostem, přijďte opět!

Ředitel Turistického infocentra Obce Okrug

Ivica Radić



Kedves Olvasóink, Vendégeink, Helységünk Barátai! Reméljük, hogy brosránkkal sikerül átnyújtatunk mindazon élmények, ízek és illatok legalább egy kis darabkáját, melyek Okrugban várnak Önökre. Legfőbb törekvésünk, hogy megőrizzük Okrugot történelmi, természeti kincseivel együtt, és minél gazdagabb, tartalmasabb élményekkel teli pihenést nyújtsunk az idelátogatóknak. A világ minden tájáról évről-évre visszaérkező vendégeink jelentik a legszebb bizonyítékát annak, hogy Okrug a vendég mércéjével mérve is közkedvelt pihenőhely. Ezúton szeretném átadni szívélyes üdvözlötünket, szeretettel várjuk Önöket és jöjjenek el hozzánk újra meg újra!

Okrug Község Idegenforgalmi Közösségének elnöke

Ivica Radić





Okrug Tourist Board

Trogir / Split riviera



TURISTIČKA ZAJEDNICA
OPĆINE OKRUG
Okrug Tourist Board

Bana Jelačića 15
21 223 Okrug Gornji
Tel./Fax: +385 21 887-311
E-mail: info@visitokrug.com
www.visitokrug.com
www.facebook.com/visitokrug
www.instagram.com/visitokrug

Photos:

TZO Okrug, TZG Split, TZG Trogir, Dino Čaljkušić, Denis Peroš (Source: HTZ), Ivo Biočina (Source: HTZ), Ivo Pervan (Source: HTZ) Luka Esenko (Source: HTZ), Zoran Jelača (Source: HTZ), Mario Jelavić (Source: HTZ)